

## Mediauppgift [slide 1]

---

Skallbensdunk eller huvudvärk. En applikation av kritisk diskursanalys för en kultur- och ideologi<sup>1</sup>-jämförande analys av text och bilder i *FHM's*<sup>2</sup> Engelska och Singaporeanska utgåvor.

---

## Innehåll [slide 2]

1. Ett kortfattad översikt av studien
2. Testning av två hypoteser
3. Teoretiskt ram (i) diskursanalys och (ii) visuell analys
4. Våldsbegreppet

---

<sup>1</sup> ideologi *ideologi(e)n ideologier* subst.  
system av (politiska etc) idéer  
Engelsk översättning  
Ideology

## Ordet ideologi [slide 3]

Ordet ideologi består av orden ideo och logi. Med ideo menas idé, urbild, begrepp och med logi menas en lära, vetenskap.

## [slide 4]

Ordet ideologi användes första gången 1798 av den franske liberale filosofen Destutt de Tracy (1754-1836). Han tillhörde de så kallade ideologerna i Frankrike under Napoleons tid. Han menade med ideologi ett enhetligt system av säkra kunskaper.

## Politisk ideologi [slide 5]

Med en politisk ideologi menas ett sammanhängande system av (politiska) idéer och värderingar som på ett övergripande sätt styr verksamhet (staten). Med andra ord ett gemensamt begrepp för idéer om hur de viktigaste målen i styrningen av ett land och med vilka medel dessa mål skall uppnås. Dessa mål eller medel kan vara t.ex. ekonomisk tillväxt, ekonomisk utjämning samt individens frihet. Kravet för att kallas ideologi är att tankarna skall gälla för hela samhällets organisation inte bara något område inom samhället.

## Ideologiernas ursprung [slide 6]

De moderna ideologierna utvecklades under 1800-talet. Men politiska idéer fanns naturligtvis före 1800-talet. Många av dagens tankar har sitt ursprung från grekerna (Platon och Aristoteles) som levde på 300-talet före vår tideräknings början.

<http://w1.131.telia.com/~u13115096/Ideologierna/ideologi.html>

<sup>2</sup> Används av apostrof från *Språknämndens Skrivregler*, 1985. Esselte Studium, pp 15-16.

5. Metod
6. "Life Support" segmented av magasinet (i) myndighetsideologi och (ii) attityder gentemot sex
7. Attityd gentemot nakenhet
8. Sammanfattning

## 1. Översikt [\[slide 7\]](#)

Jag kommer att tala om ett herrmagasin idag, speciellt ett herrmagasin som kallas *FHM. For Him Magazine* eller *FHM* startades i England och gest idag ut hela världen, Singapore editionen är en av dem. Deras målgrupp är män, mellan 18 och 35 år. *FHM* är Singapores största herrtidningen med 35,000 exemplar per utgåva<sup>3</sup>.

Mitt intresse för att göra denna studie kommer sig av att *FHM Singapore* blev förbjuden för ett antal år sedan av regeringen, på grund av att dess innehåll var för vågat. Den blev därefter ändrad och relansades efter sex månader efter några förändringar. Min fråga var, hur kommer det sig att en produkt som ser ut så lika ut, kan få så olika mottagande, i två olika länder?

Så, den här studien är en jämförelse mellan den ursprungliga Engelska versionen och den relanserade<sup>4</sup> Singaporianska versionen. Vid tiden för början av

---

<sup>3</sup> utgåva *utgåvan utgåvor* subst.  
upplaga (av en skrift), edition  
Engelsk översättning  
edition

<sup>4</sup> lanserar *lanserade lanserat lansera(!)* verb  
hitta på, införa på marknaden  
<A lanserar x>  
Engelsk översättning  
launch, introduce

myndighets-förbudet av Singaporeversionen fick man det intrycket<sup>5</sup> att *FHM*s approach var att tänja<sup>6</sup> på ut gränserna för vad som är tillåtet, och skriva om sådant som är förbjudet, just in till gränsen för vad samhället accepterar.

*FHM* är också märkbart<sup>7</sup> institutionaliserad. Den bildar en del av den massmedia-kultur som har kraften att påverka hur folk tänker, hur man gör saker i livet, hur man "erövrar" kvinnor, hur man betar sig på pubar och vad som är den häftigaste bilen man kan äga och så vidare. Men såna värden är olika i olika kulturer och med kännedom om Singapores berömda "Censorship Board" som hellre förstör<sup>8</sup> en bra historia, än lämnar kvar en scen som de tycker är för våldsam, eller för sexuellt frispråkig.

Så för den här studien, ställde jag upp två hypoteser:

## 2. Två hypoteser [slide 8]

Jag antog<sup>9</sup> att:

---

<sup>5</sup> intryck *intrycket intryck intrycken* subst.  
den bild el. föreställning som något skapar hos en människa, uppfattning  
Engelsk översättning

impression

<sup>6</sup> tänjer *tänjde tänjt tänj! tänja* verb  
förlänga något elastiskt (även bildligt "ge en vidare innebörd")  
<A tänjer (på) x>

Engelsk översättning

stretch

<sup>7</sup> märkbar *märkbart märkbara* adj.  
som syns tydligt

Engelsk översättning

noticeable

<sup>8</sup> förstör *förstörde förstört förstör! förstöra* verb

göra oduglig

<A förstör x>

Engelsk översättning

destroy

<sup>9</sup> antar *antog antagit anta(!)* verb

tänka sig, förmoda

<A antar att + S>

Hypotes 1

"Våldsinslag" i termer av text eller bild kommer det att finnas mindre av i Singaporeupplagan än i den Engelska upplagan.

Hypotes 2

Singaporeupplagan skulle visa mindre nakenhet, mätt i procent "naket" per sida.

## 2.1 Data

Jag undersökte totalt 4 magasin, två från Singapore och två från England. Tidningarna var från april och maj 2002.

3. Teoretiskt ram [\[slide 9\]](#)

Ett tidnings-magasin är en konvergens av ideologi i tryck<sup>10</sup>. Både texter och bilder arbetar tillsammans för att överföra ett visst budskap<sup>11</sup>, så jag avsåg<sup>12</sup> att göra både en textbaserad innehållsanalys, och en visuell analys av grafik och illustrationer, för bilderna talar ibland mycket högre än ord.

**Engelsk översättning**

assume, suppose, presume

<sup>10</sup> tryck *trycket tryck trycken* subst.

tryckning (av böcker etc); tryckt skrift

jfr *trycker* 2**Engelsk översättning**

print

<sup>11</sup> budskap *budskapet budskap budskapen* subst.

meddelande, underrättelse

**Engelsk översättning**

message, announcement

<sup>12</sup> avser *avsåg avsett avse(!)* verb

syfta på; ämna, tänka på, ha som mål

&lt;A avser x/att+INF&gt;

**Engelsk översättning**

concern, refer to; intend, aim at, have as one's goal

I detta arbete har jag använt samma metoder från Robert Hodge, Gunther Kress och Theo van Leeuwen och betraktat språket som en ideologi, och applicerat detta även på den grafiska formgivningen<sup>13</sup>. Jag studerade språk, text och grafik genom social semiotik alltså, via en social tolkning av grafikens och illustrationernas inre betydelse, och språket i dess socio-kulturella och politiska sammanhang. [\[slide 10\]](#)

Uttryckt med Halliday's ord (Halliday, 1985:101), "Grammatik går bortom<sup>14</sup> formella regler om korrekthet. Den är ett medel att representera erfarenhetsmönster...Den ger människor en möjlighet att bygga en mental bild av verkligheten, och att skapa en förnuftig<sup>15</sup> tolkning av sina erfarenheter av vad som pågår runt omkring och inom oss."

Dessa ord från Halliday tror jag kan appliceras på både bilder och grafisk utformning. Även vad du kan se på affischer, är en reflekterad socio-kulturell och politisk ideologi.

I denna analys kommer vi att plocka isär fyra herrmagasin – två från England och dess två exakta motsvarande utgåvor, från Singapore. Därefter skall vi jämföra bitarna, analysera, och avläsa vilka slutsatser vi kan dra av detta.

---

<sup>13</sup> form | givning -*givningen* -*givningar* subst.  
design, utformning av industrivaror  
Engelsk översättning

design

<sup>14</sup> bortom prep.

på andra sidan (om) (även bildligt)  
Engelsk översättning

beyond

<sup>15</sup> förnuft *förnuftet* subst.

tankeförmåga, förstånd  
Engelsk översättning

reason, sense

**Metoden kallas kritisk diskursanalys. Vad detta egentligen betyder och vad det kan användas till, är i någon mån<sup>16</sup>, vad detta arbete går ut på att visa.**

Efter att ha tittat på en bild flera gånger kanske vad som var chockerande från början, blir mer och mer normalt. Till exempel, Singapore använde en "chock kampanj" när det gällde drogmissbruk och bekämpandet av AIDS. De visade en person med fullt utvecklad AIDS med budskapet<sup>17</sup> att AIDS är dödligt för att budskapet skulle gå hem rörande säker sex.

Första gången du ser en sådan bild, blir du chockerad, för att du förväntade<sup>18</sup> dig aldrig att se en fysiskt sjuk person längs varenda<sup>19</sup> gata, förstora<sup>20</sup> på affischtavlor. Men efter ett tag så blir det normalt, för att bilden blir en del av omgivningen<sup>21</sup>, budskapet hamnar<sup>22</sup> i ditt huvud om säker sex, AIDS dödar, etc.

---

<sup>16</sup> **mån subst.**

**utsträckning, grad**  
Engelsk översättning  
degree

<sup>17</sup> **budskap budskapet budskap budskapen subst.**

**meddelande, underrättelse**  
Engelsk översättning  
message, announcement

<sup>18</sup> **förväntar förväntade förväntat förvänta(!) verb**  
**vänta, hoppas på**

<A förväntar sig x/ att + SATS>  
Engelsk översättning  
expect

<sup>19</sup> **varenda vartenda pron.**

**varje (vardagligt)**  
Engelsk översättning

every

<sup>20</sup> **förstorar förstora förstorat förstora(!) verb**

**göra större; göra en stor kopia av foto (från ett negativ) (bildligt "överdriva")**  
<A förstorar x>

Engelsk översättning  
magnify, blow up; enlarge

<sup>21</sup> **omgivning omgivningen omgivningar subst.**

**det som finns runt omkring något el. någon, grannskap**  
Engelsk översättning

surroundings

<sup>22</sup> **hamn hamnen hamnar subst.**

Men medan både språk och bilder har kraften att påverkar sättet vi ser saker, så skiljer de sig på så vis att vi inte har en universell grammatik för bilder, eftersom de är inte komplett transparenta; utan, de är kulturellt specifika. [slide 11]

Västerländska bilder till exempel, är mycket influerade av "vänster till höger" konventionen för skrift, medan bilder, från Asien, sådana som kinesiska målningar eller japanska serier, är influerade<sup>23</sup> från det vertikala skrivsättet från top till botten och från höger till vänster, på så sätt att meningen i en visuell komposition innehåller olika informationsflöden med olika värden och betydelse, beroende<sup>24</sup> på hur de använder det visuella utrymmet<sup>25</sup>.

För att fortsätta testet av mina hypoteser; jag tittade på fyra dimensioner [slide 12] som inkluderade:

- i. våldsbegreppet
- ii. "Life Support" ("Livsuppehållande") avdelning i båda magasinerna
- iii. "Reporter" avdelning i båda magasinerna
- iv. procent nakenhet

---

skyddad plats för båtar

Engelsk översättning

harbour, (harbor US); port; haven

<sup>23</sup> influerar *influerade influerat influera(!)* verb

påverka, inverka på

<A influerar B; x influerar A>

Engelsk översättning

influence

<sup>24</sup> beroende *beroendet* subst.

det att vara beroende; starkt beroende, bundenhet

Engelsk översättning

dependence; addiction

<sup>25</sup> utrymme *utrymmet utrymmen utrymmena* subst.

plats el. rum (för något)

Engelsk översättning

space

”Livsuppehållande” och ”Reporter” avdelningarna var ganska lika i båda magasinerna och det var lätt att identifiera dessa avdelningar i båda magasinerna.

[slide 13]

Tabell 1: Redaktionellt Innehåller i *FHM England* och *FHM Singapore*

Nr.	Liknande Redaktionellt <sup>26</sup> Innehåller	
	<i>FHM UK</i>	<i>FHM Singapore</i>
1.	Brev	Brev
2.	Bar Skämt	Bar Skämt
3.	Reporter	Reporter
4.	Athena	Dr. Suzie
5.	Mansgrejor	Mode
6.	Livsuppehållande	Livsuppehållande
7.	Sanna historier	Sanna historier
8.	The <i>FHM</i> Stora Grabb Test	The <i>FHM</i> Stora Grabb Test
9.	Tjejsnack	Smällare
Nr.	Olika Redaktionellt Innehåller	
	<i>FHM UK</i>	<i>FHM Singapore</i>
1.	Kunskaper	Hårdvaror

<sup>26</sup> redaktion redaktionen redaktioner subst.  
 grupp personer som står för innehållet i en tidning (el. ett lexikon etc) (även om lokalen)  
 Engelsk översättning  
 editorial

2.	Sport	Maskiner
----	-------	----------

[slide 14]

Man kan se att text och bild innehållet i de båda magasinerna är ganska lika med undantag av titlarna på de olika avdelningarna.

En kommentar som jag har om avdelningen som heter "Girl Talk" (tjejsnack) och "Firecracker" (smällare) är att båda titlarna skapar ett avstånd<sup>27</sup> mellan "man" och "kvinna". I båda fallen, är kvinnorna trivialiserade med den nedsättande<sup>28</sup> användning av "tjej" istället för "kvinnor" till exempel. Ordet "tjej" ger även intrycket<sup>29</sup> av någonting som är inte viktigt, det är bara "small talk" eller "snack". Vad kan kvinnorna göra och prata om som är viktigt? De andra titlarna objektifierar kvinnorna. En kvinna är ett objekt som glittrar och skimmrar<sup>30</sup>, som man kan använda som underhållning.

Så titlarna och hur man skriver artiklarna ger en bild av mäns åsikter om världen. Titlarna visar även hur magasinets ideologi fungerar, vad de tänker om kvinnor. I FHMs fall, är kvinnor leksaker för män.

---

<sup>27</sup> avstånd *avståndet avstånd avstånden* subst.  
längd mellan två punkter i rummet (äv. om tid)  
Engelsk översättning  
distance, space [between]

<sup>28</sup> nedsättande adj.  
som minskar någons anseende, förolämpande  
Engelsk översättning  
disparaging

<sup>29</sup> intryck *intrycket intryck intrycken* subst.  
den bild el. föreställning som något skapar hos en människa, uppfattning  
Engelsk översättning  
impression

<sup>30</sup> skimmrar *skimrade skimrat skimra* verb  
lysa i flera färgnyanser  
<x skimmrar>  
Engelsk översättning  
shimmer, glimmer, gleam, shine, glitter

#### 4. Våldsbegreppet [slide 15]

För att testa min första hypotes om våldsbegreppet har texten analyserats i 4 dimensioner:

- i. aggressivt beteende
- ii. deskriptivt våld
- iii. referenser till drog och vapen
- iv. bilder av våld eller våld beskrivet i bilder

##### 4.1 Aggressivt beteende [slide 16]

Med detta menar jag sådant som, när man har ett subjekt som attackerar en annan person eller ett objekt. Vi finner meningar som, "... han *skriker*, ... han *svor* och driver mig att äta hundmat". Meningar kan också vara passiva, men fortfarande klassas som aggressiva, till exempel, "... en Italiensk präst var tagen som gisslan..."

##### 4.2 Deskriptivt våld [slide 17]

När man bildar meningar, har man alltid chansen att välja mellan olika ord för att beskriva någonting. Så här visar jag exempel på våld när man skriver och vilka lexikala alternativ man väljer för att beskriva någonting, till exempel, "... *dödlig konkurrens av prakföreställningsliv*" och "... ett snabbt *kinesiskt gatustridsslag* skulle vara nog att..."

#### 4.3 Droger och vapen [slide 18]

Här återfinns alla direkta referenser till droger och / eller vapen, till exempel, "... rack av farligt förfallna<sup>31</sup> kärnstridspetsar<sup>32</sup>..." och "... de hotade mig med pistol" och "... med 12 kilo heroin i bagageluckan<sup>33</sup>"

#### 4.4 Bilder av våld [slide 19]

Exempel på våld som är beskrivet i bilder i magasinet, inkluderande bilder av bilkrascher, fysiskt våld och / eller djurmisshandel, dödsfall och amputationer etc. Bilder som innehåller blod har också räknats in i analysen.

#### 5. Metod

Den metod som jag använts för att räkna ut siffrorna av resultalt var ganska enformig<sup>34</sup>. Jag räknade alla fall av våld på varje sida av båda magasinerna,

---

<sup>31</sup> förfaller förföll förfallit förfalla verb

försämras, vanskötas

<x förfaller>

Engelsk översättning

decay, degenerate

<sup>32</sup> kärn- förled

atom(kärn)-

Engelsk översättning

nuclear

Sammansättningar/avledningar

\* kärn | vapen---nuclear weapon

\* kärn | kraft -en---nuclear power

\* kärn | avfall---nuclear waste

\* kärn | kraftverk---nuclear power plant

\* kärn | reaktor---nuclear reactor

<sup>33</sup> lucka luckan luckor subst.

öppning

Engelsk översättning

door, trapdoor

<sup>34</sup> enformig enformigt enformiga adj.

långtråkig, utan omväxling

Engelsk översättning

monotonous, dull, drab

tillsammans 846 sidor allt som allt, dock<sup>35</sup> exklusive alla sidor som innehöll reklam. Jag tror att det finns en ganska hög grad av mänskliga fel i räknandet men, detta är i all fall resultatet:

[slide 20]

Tabell 2. Våld i FHM England och FHM Singapore

Fall av våld	FHM UK %	FHM Singapore %
<b>Aggressivt beteende</b>	<b>38</b>	<b>45</b>
<b>Descriptivt våld</b>	<b>46</b>	<b>31</b>
<b>Droger &amp; vapen</b>	<b>7</b>	<b>18</b>
<b>Bilder av våld</b>	<b>9</b>	<b>5</b>
Total % av innehåll våld i varje magasin	<b>24</b>	<b>19</b>

Innehållsanalysen visade att våld och farlighet var en stor del av den projicerade bilden av en "mans värld" . Det finns flera tydliga<sup>36</sup> artiklar om våldsamma episoder, antingen<sup>37</sup> om internationella rån, kidnappningar eller voodoo ritualer som innefattar människo offer etc.

<sup>35</sup> dock adv.

i alla fall, ändå, likväl; emellertid  
Engelsk översättning

yet, nevertheless, still; however

<sup>36</sup> tydlig *tydligt tydliga* adj.

som är lätt att uppfatta, märkbar, klar

Engelsk översättning

legible, clear

<sup>37</sup> antingen konj.

används tillsammans med *eller* för att uttrycka val

Engelsk översättning

Emellertid, våld avbildat i *FHM Singapore* förekommer mindre än i *FHM England*. Så min första hypotes var visad sann, även om siffrorna inte var så dramatiskt olika som jag hade trott från början. Det var också intressant att noterar vilken typ av våld som var mest framträdande<sup>38</sup>. Till exempel, aggressivt beteende är den mest framträdande typen av våld i *FHM Singapore*, medan beskrivande eller "metaforisk" användning av våld är mer vanlig i *FHM England*. [slide 21] I *England*, finns mer av sådana mening som, "... åtföljdes<sup>39</sup> av ett skallbensdrunkande" istället för, "... åtföljdes av en huvudvärk", "... ägna sig åt en stambandsplågande<sup>40</sup> karriär" istället för att säga, "en sång karriär" och "... en lever-slitande dryck" istället för "ohälsa".

Jag tror att aggressivt beteende är mer framträdande i *FHM Singapore*s artiklar för att fysisk aggression är en större del av den Asiatiska maskuliniteten än i *England*. Kvinnorna i Asien har också en stereotypisk roll, som är stillsam, tysk och foglig<sup>41</sup>.

---

either, whether

<sup>38</sup> framträdande adj.

som syns tydligt

Engelsk översättning

outstanding, salient, prominent

<sup>39</sup> åtföljer åtföljde åtföljt åtfölj! åtfölja verb

följa tillsammans med

<A åtföljer B; x åtföljer y>

Engelsk översättning

accompany

<sup>40</sup> plågar plågade plågat plåga(!) verb

utsätta för plåga (även försvagat)

<A/x plågar B/y>

Engelsk översättning

torment, torture

<sup>41</sup> fogar sig i fogade fogat foga(!) verb

rätta sig, anpassa sig

Engelsk översättning

comply with, resign oneself to, accommodate to

Männen i England förefaller<sup>42</sup> har ett annat sätt at se på maskulinitet; de är benägna<sup>43</sup> att vara tuffa och råa, men det är en tuff och rå mentalitet, snarare än en fysisk aggression.

Så *FHM* som ett magasin handlar mycket om hur det är att vara en man. Man kan se hur två olika slag<sup>44</sup> av maskulinitet är inbyggd i de två magasinerna – en asiatisk eller Singaporeansk typ av maskulinitet och en Engelsk eller Europeaisk typ av maskulinitet. Nu behöver dessa två typer inte vara de verkliga, men det är de två typer män tror på, vill ha, eller föredrar i dessa kulturer.

[slide 20 again] Referenser till droger och vapen finns mer än två gånger så ofta i *FHM Singapore* än i *FHM England*. Jag tror att detta är på grund av att Singapore har starka förbud mot droger eller vapen och den höga graden av referenser till droger och vapen visar hur medvetet samhället är om dessa ämnen.

För att testa min andra hypotes, att *FHM Singapore* har ett mindre innehåll av nakenhet än *FHM England* gjorde jag en analys från pärm till pärm av bilderna av männen och kvinnorna som var avbildade i magasinet, exklusive reklam.

## 6. Attityd till nakenhet [slide 22]

---

<sup>42</sup> förefaller *föreföll förefallit förefalla* verb  
synas, tyckas  
<A/x förefaller + PRED; det förefaller som om+SATS>  
Engelsk översättning  
seem, appear

<sup>43</sup> benägen *benäget benägna* adj.  
villig, böjd för  
<benägen (att+INF)>  
Engelsk översättning  
inclined, apt, disposed

<sup>44</sup> slag *slaget slag slagen* subst.  
sort, typ; kategori  
Engelsk översättning  
kind, sort; type; species; category, class

Jag använde ett rutsystem med en centimeter gånger en centimeter stora rutor och räknade så ut den totalt mängden av "nakenhet" på varje sida, räknat som "cm<sup>2</sup> nakenhud<sup>45</sup>".

Resultatet var att min andra hypotes var falsk, för att det fanns lika mycket naket eller samma mängd av naken hud i *FHM Singapore* som i *FHM England*.

[slide 22]

Tabell 3. Nakenhet Halt

Magasin	% naken hud		Antal bilder som visar kvinnor som är topless
	Kvinnor	Män	
FHM UK	6	0.09	42
FHM Singapore	5.9	0.035	0

Emedan<sup>46</sup> man kan se att hypotes 2 är falsk, finns det mer bilder i *FHM England* som visar bara bröst på kvinnor än i *FHM Singapore*.

Från bilderna, kan vi på en gång se flera skilnader i hur dessa magasin använder bilder för att projicerar sin mening, kultur och ideologi.

[slide 23]

<sup>45</sup> hud huden hudar subst.  
yttersta, skyddande skikt på människor och djur  
Engelsk översättning

skin, hide

<sup>46</sup> emedan konj.

därför att  
Engelsk översättning

because, since

Bilder i *FHM England* är större än bilderna som fanns i *FHM Singapore*. Detta visar hur mycket uppmärksamhet<sup>47</sup> läsaren ska ge den kvinnlig modellen i magasinet, och i *FHM England* är det definitiv kvinnan man ser när man läser artikeln.

I den Singaporianska versionen, kan man se hur en kvinna står under texten i artikeln. Hennes sexualitet är inte betonad<sup>48</sup>. Hennes ställning<sup>49</sup> är också ganska försiktig, tveksam och beskedlig<sup>50</sup> i jämförelse med den kvinna som finns i *FHM England*. När läsaren tittar på kvinnan i *FHM England*, så vet de att hon är allvarlig<sup>51</sup> med sin sexualitet och där finns ingen skam<sup>52</sup>.

I *FHM Singapore*, känner du att Singaporeanska människor är mycket mer konservativa med sin sexualitet, och om det finns någon sexualitet i magasinet, så

---

<sup>47</sup> uppmärksamhet *uppmärksamheten* subst.

koncentration (på något)

Engelsk översättning

attention

<sup>48</sup> betonar *betonade betonat betona(!)* verb

lägga tonvikt på, markera; framhålla, understryka

<A betonar x/ att + S>

Engelsk översättning

emphasize, stress, accentuate

<sup>49</sup> ställning *ställningen ställningar* subst.

sätt att stå eller sitta eller ligga (bildligt "ståndpunkt")

Engelsk översättning

Position, poses

<sup>50</sup> beskedlig *beskedligt beskedliga* adj.

snäll, medgörlig

Engelsk översättning

meek, mild

<sup>51</sup> allvarlig *allvarligt allvarliga* adj.

högtidlig, sträng, allvarsam

motsats *skämtsam*

Engelsk översättning

serious, grave, solemn

<sup>52</sup> skam *skammen* subst.

blygsel

Engelsk översättning

shame

måste den döljas<sup>53</sup> eller grävas ned under ord och texter. Betydelsen är att läsaren av *FHM Singapore* i första hand, skall koncentrerar sig på artikelns innehåll snarare än vad som projiceras av fotomodellen i den bifogade bilden.

I den engelska versionen, pratar de om hur det är när en kvinna är ensamstående, och det är mycket sex varje kväll, med olika män. Ideologin är att kvinnornas gruppsex är tänkbart<sup>54</sup> i det Engelska samhället men inte i Singapore. I den Singaporeanska versionen är artikelns text utbytt mot en artikel som pratar om hur man vet när *din* kvinna är otrogen mot dig.

[slide 24 ]

#### 7. Hur reflekteras regeringens ideologi i magasinen

När jag tittade på "livsstöd" eller "Life Support" avdelningarna i båda magasinen hittade jag artiklar som var skrivna om samma ämnen, med samma titlar. Men artiklar och tankesätten var väldigt olika i de två magasinen. [slide 25]

Till exempel, versionen från England har som titel, "Livsstöd – För att staten slösar<sup>55</sup> bort dina pengar på missiler" ("Life Support – Because your NI is squandered on missiles" *FHM England*, nr. 48, April 2002). Den Singaporeanska versionen har istället

---

<sup>53</sup> **döljer** *dolde dolt dölj! dölja* verb  
gömma, täcka (över)  
<A döljer x (för B); A döljer att+SATS>  
Engelsk översättning  
conceal, hide

<sup>54</sup> **tänkbar** *tänkbart tänkbara* adj.  
som man kan tänka sig  
Engelsk översättning  
conceivable

<sup>55</sup> **slösar** *slösade slösat slösa(!)* verb  
använda mer än som behövs av en resurs; vara frikostig (bildligt "vara generös med")  
<A slösar ((med) x)>  
Engelsk översättning  
waste, squander; lavish

titeln, "Livsstöd – För att ditt sjukpensionssparande inte räcker" ("Life Support – Because your Medisave is not enough", *FHM Singapore*, nr. 42, April 2002).

De olika ordvalen i de båda texterna visar mer än bara en skillnad i typ av humor. Man kan se att det är en ideologisk, samhällspolitisk och kulturell skillnad.

I Singapore, man får inte skämta om Singapores regerings nationella kostnader. Ordet, "slösade" ("squandered"), har ganska negativa konnotationer eller bibetydelser<sup>56</sup> i betydelsen att Singapores regeringen skulle vara oansvarig och slarvig, en synpunkt som regeeringen är mycket känslig<sup>57</sup> för.

I Singaporeanska sammanhang, används ord som "budget" ofta för att referera till nationella kostnader. Magasinet kan åtalas<sup>58</sup> och dömas för "förtal"<sup>59</sup> om de skulle använda ett ord som "slösade" för att beskriva regeringens ekonomiska politik. Man kan också tolka<sup>60</sup> en sådan användning av ord, som en underminering<sup>61</sup> av regeringens fullmakt, vilket skulle hota samhällets stabilitet och allmänna ordning.

<sup>56</sup> konnotation, bibetydelse (substantiv), fäste betydelse

<sup>57</sup> känslig *känsligt känsliga* adj.  
lättmottaglig (för känslor, infektioner o dyl)  
<känslig (för x)>

Engelsk översättning

sensitive

<sup>58</sup> åtalar *åtalade åtalat åtala(!)* verb

anklaga inför domstol

åklagaren åtalar en brottsmisstänkt person om han/hon anser att det finns tillräcklig bevisning för fällande dom

<A åtalar B (för x)>

Engelsk översättning

charge, prosecute, indict

<sup>59</sup> förtal *förtalet* subst.

lögnaktigt skvaller

Engelsk översättning

slander, defamation

<sup>60</sup> tolkar *tolkade tolkat tolka(!)* verb

översätta muntligt från ett språk till ett annat

<A tolkar (B)>

Engelsk översättning

interpret

<sup>61</sup> Svenskt uppslagsord

underminerar *underminerade underminerat underminera(!)* verb

Om man se hur den Singaporeanska versionen av magasinet uttrycker denna ideologi, "för att *ditt* sjukpensionssparande inte räker". Eftersom "Medisave" är ett obligatoriskt statligt sparande, är det inte regeringens fel om det inte finns nog kontanter på ditt konto för att använda om du blir sjuk, eller behöver sjukvård; det betyder snarare att du som person inte varit nog sparsam när du arbetat. Så felet är personens istället för statens. I den Engelska versioner skylls felet på staten istället för på personen, för att staten "slösade" nationella inkomster på missiler.

[slide 26]

### 8. Andra socio-kultutella ideolgier som reflekterads i magasinerna

En annan ideologi som reflekteras i magasinerna är hur manliga och kvinnliga relationer fungerar i samhället. Nedan finns några exempel på hur relationer kan se ut:

[slide 27]

#### Exempel 1:

Fråga: *Den tjej* som jag träffar är nära att bli dumpad för att hon luktar illa och jag har ingen aning om hur jag skall säga detta till henne.

Svar: Punkt ett är att du måste tala om för den här *tjejen* att det finns ett problem, för hennes skull om inte för din.

(på engelska)

Q: *This girl* I've been seeing is close to being dumped because she smells really bad and I have no idea how to tell her. ...

---

undergräva, urholka  
<A/x underminerar y>  
Engelsk översättning  
undermine

A: Point number one – you have to tell *this girl* that there's a problem, for her sake if not yours. ...

~ *FHM England*, nr. 149, Maj 2002:137

[slide 28]

Fråga: Jag har en känslig fråga som jag är rädd för att ta upp med *min fru*. Hon luktar väldigt illa och jag har ingen aning om hur jag skall säga utan att göra henne ledsen.

Svar: Punkt ett är att du måste tala om för *din fru* att det finns ett problem, för hennes skull om inte för din.

(på engelska)

Q: I have a sensitive issue that I'm afraid to bring up to *my wife*. She smells really bad and I have no idea how to tell her without hurting her feelings. ...

A: Point number one – you have to tell *your wife* that there's a problem, for her sake if not yours.

~ *FHM Singapore*, nr. 43, Maj 2002:139

[slide 29]

**Exempel 2:**

Fråga: Jag har aldrig haft dålig sex förut men *min flickvän* blir mer och mer bekymrad för att hon tror att det är hennes fel.

Svar: Om *din flickvän* är lika hjälpsam som hon låter, då kan hon sakert hjälpa dig. Om läget inte förbättras och du fortfarande är bekymrad, kontakta i så fall din lokalavdelning

av "Relate" och gå på någon passande sexterapi. Om *din flickvän* kan följa med, så mycket bättre.

(på engelska)

Q: ...I've never had any bad sexual encounters in the past, but *my girlfriend* is starting to get paranoid because she thinks the problem is all to do with her.

A: ...If *your girlfriend's* as supportive as she sounds, then she should be into lending a hand.

If things don't improve and you're still concerned, contact your local branch of Relate ([www.relate.org.uk](http://www.relate.org.uk)) and get decent sex therapy – again, if *your girlfriend* can go with you, all the better.

~ *FHM England*, nr. 148, April 2002: 248

### [slide 30]

Fråga: Jag har aldrig haft dålig förut men *min fru* blir mer och mer bekymrad för att hon tror att det är hennes fel.

Svar: Om *din fru* är lika hjälpsam som hon låter, då kan hon hjälpa dig. Om läget inte förbättras och du fortfarande är bekymrad, kontakta i så fall din läkare och be honom / henne att rekommendera en passande sexterapi. Om *din fru* kan följa med, så mycket bättre.

(på engelska)

Q: ...I've never had any bad sexual encounters in the past, but *my wife* is starting to get paranoid because she thinks the problem is all to do with her.

A: ...If *your wife's* as supportive as she sounds, then she should be into lending a hand. If things don't improve and you're still concerned, contact your local GP and ask him/her to recommend a decent sex therapy – again, if *your wife* can go with you, all the better.

~*FHM Singapore*, nr. 42, April 2002: 138

Från dessa exempel, kan man se hur konservativ den Singaporeanska socialkulturen är när man pratar om manliga och kvinnliga relationer. Det finns inget *sambo* begrepp och alla relationer som gäller sex måste vara (eller är företrädesvis<sup>62</sup>) inom "aktenskapet" eller "lagliga". Så i den Singaporeanska versionen, pratar man om *din fru* till skillnad mot den Engelska versionen, där de pratar om *din flickvän*. Detta visar att om man i Singapore, har ett sexuellt relaterat problem, så uppsöker man en läkare.

[slide 31]

## 9. Sammanfattande slutsatser

---

<sup>62</sup> företrädesvis adv.  
huvudsakligen  
Engelsk översättning  
preferably, especially

Vi har visat att: [\[slide 32\]](#)

- Herrmagasinet FHM, för att kunna sälja sin produkt som den är profilerad och skapad på sin hemmamarknad, måste anpassa och förändra denna för att den skall förbli positionerad på samma sätt, men i en annan kultur. " Vi har visat:

- Att vad som är "provokativt" i olika kulturer, är mycket olika.
- Att FHM tar temperaturen på ett samhälle och undersöker hur mycket det kan tolerera, hur mycket som är "för mycket", var gränserna går, etc. och anpassar sin positionering efter detta genom att ändra sitt innehåll.
- [\[slide 33\]](#) Studien har visat hur media har kraft att påverka människors tankar och ideologi samt att media (FHM i detta fall) har kraft att sprida sin egen, ett samhälles, eller en regerings ideologi.
- [\[slide 34\]](#) Vår studie har även visat hur nödvändigt det är för ett företag att handla på detta sätt.

Utan att lägga andra värderingar på detta än rent ekonomiska har vi visat att varje företag som har som målsättning att bli lika framgångsrikt i en kultur som i en annan, måste ta hänsyn till vad det innebär att verka i olika kultur och anpassa sin verksamhet och sina produkter efter detta.